

FOEDERATIO  
INTERNATIONALIS  
PUERI CANTORES



CANTATE DOMINO  
VIELSTIMMIG FÜR  
DEN FRIEDEN  
*#comeandsing*

ABSCHLUSSGOTTESDIENST | CLOSING MASS  
20. JULI 2025 | 10 UHR      20th JULY 2025 | 10 PM



## AUSFÜHRENDE

---

### DiözesanJugendChor München und Freising

Der DiözesanJugendChor setzt sich zusammen aus folgenden Chören:

- Münchner Dommusik
  - Münchner Domsingknaben
  - Mädchenkantorei am Münchner Dom
  - Junge Domkantorei München
- Junge Musik St. Ulrich, Unterschleißheim
- JuMix Waakirchen-Schaftlach
- Junge Kantorei DIE FREISINGER
- PfarrSingSchule St. Martin, Germering
- Basilikasingschule Scheyern
- Jugendchor Stadtkirche Landshut
- Cantores Iuvenes St. Sebastiani, Ebersberg
- Jugendchor Kolbermoor

### Instrumentalbegleitung

Festival Ensemble

### Orgel

Domkantor Benedikt Celler

### Kantorin

Aurelia Franke

### Musikalische Leitung

Christian Schramm, Diözesanverband  
PUERI CANTORES München und Freising

### Diakone

Dr. Johannes Feldmann  
Bertram Machtl  
Domzeremoniar Diakon Robert Scheingraber

### Konzelebranten

Dompfarrer Domkapitular Msgr. Klaus Peter Franzl  
Pfarrer Dr. Marius Linnenborn, Geistlicher Beirat PUERI CANTORES Deutschland

### Zelebrant

Erzbischof Reinhard Kardinal Marx

---

Wir laden Sie herzlich ein, in den Gesang unserer Pueri Cantores einzustimmen und mit uns gemeinsam den Gottesdienst zu feiern.

Entsprechende Gesänge und Akklamationen finden Sie im Ablauf dieses Gottesdienstheftes. Die mit Blau unterlegten Texte werden vorgetragen. Übersetzungen stehen links davon.

We cordially invite you to join in the singing of our Pueri Cantores and celebrate the service with us.

You find the chants and the acclamations in the programme of this service booklet. The texts highlighted in blue are recited. Translations are on the left.

# CANTATE DOMINO

**Abschlussgottesdienst | Closing Mass**  
**Sonntag, 20. Juli 2025 | 10 Uhr**

**Feierheft | Service booklet**

45. Internationales Kinder- und Jugendchorfestival  
der PUERI CANTORES in München  
16.–20. Juli 2025

45th International Children's and Youth Choir Festival  
of PUERI CANTORES in Munich  
16–20 July 2025

**1** Alle Welt bete dich an und singe dein Lob,  
sie lobsinge deinem Namen!  
Preist unseren Gott, ihr Völker,  
lasst laut sein Lob erschallen!

**2** Die Völker sollen dir danken, Gott,  
danken sollen dir die Völker alle.  
Es segne uns Gott!  
Fürchten sollen ihn alle Enden der Erde.

**3** Jauchzt dem Herrn, alle Lande!  
Dient dem Herrn mit Freude!  
Kommt vor sein Angesicht mit Jubel!  
Denn der Herr ist gut, ewig währt seine Huld.

**4** Alle Enden der Erde  
sahen das Heil unseres Gottes.  
Alles was atmet, lobe den Herrn.  
Halleluja!

**1** Let all the earth worship you and sing your praises;  
let them sing praises to your name!  
Praise our God, you peoples;  
let his praises be heard loudly!

**2** Let the peoples give thanks to you, O God,  
let all the peoples give thanks to you.  
Bless us, God!  
Let all the ends of the earth fear him.

**3** Sing aloud to the Lord, all you earth!  
Serve the Lord with gladness!  
Come before his presence with singing!  
For the Lord is good; his mercy endures forever.

**4** All the ends of the earth  
have seen the salvation of our God.  
Let everything that breathes praise the Lord.  
Hallelujah!

## EINZUG | ENTRANCE

Intrada „Cantate Domino“

M: Andreas Unterguggenberger (\*1969) 2025

## GESANG ZUR ERÖFFNUNG | ENTRANCE CHANT

Introitus „Cantate Domino“

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 18)

Can-ta-te Do-mi-no om - nis ter - ra, can-ta-te Do-mi no, Al-le-lu-ia!  
An-nun-ti-a - te in - ter gen-tes glo-ri-am, glo-ri-am, glo-ri-am e - ius.  
Can-ta-te Do-mi-no om - nis ter - ra, can - ta - te Do - mi no!

- 1 Omnis terra adoret te et psallat tibi,  
psalmum dicat nomini tuo.  
Benedicite gentes, Deum nostrum,  
et auditum facite vocem laudis eius.
- 2 Confiteantur tibi populi, Deus;  
confiteantur tibi populi omnes.  
Benedicat nos Deus,  
et metuant eum omnes fines terrae.
- 3 Iubilate Domino, omnis terra,  
servite Domino in laetitia.  
Introite in conspectu eius in exultatione.  
Quoniam suavis est Dominus; in aeternum misericordia eius.
- 4 Viderunt omnes termini terrae  
salutare Dei nostri.  
Omne quod spirat, laudet Dominum.  
Alleluia!

Text: Ps 96, 1b.3 (Kv) / Ps 66, 4.8 / Ps 67, 4.8 / Ps 100, 2.5 / Ps 98, 3b / Ps 150, 5c  
M: Andreas Unterguggenberger (\*1969) 2023

## KREUZZEICHEN UND BEGRÜSSUNG | SIGN OF CROSS AND GREETING



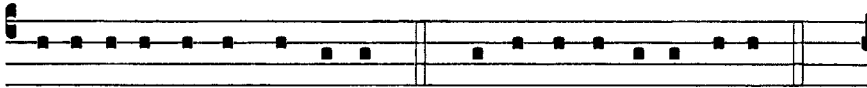
In nómine Patris, et Fí-li- i, et Spí-ri-tus Sancti. R̄. Amen.



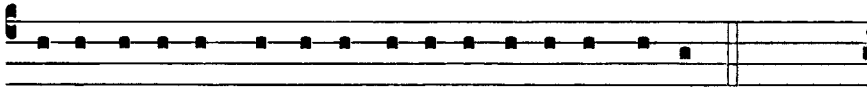
Pax vo-bis. R̄. Et cum spí-ri-tu tu-o.

## BUSSAKT | PENITENTIAL ACT

Fratres, agnoscámus peccáta nostra,  
ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.



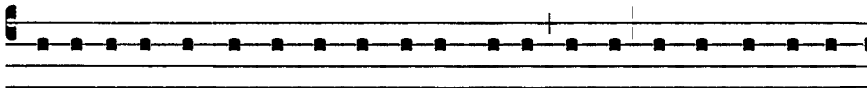
Mi-se-ré-re nostri, Dó-mi-ne. R̄. Qui- a peccá-vimus ti-bi.



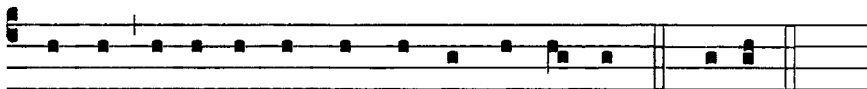
Osténde no-bis, Dó-mi-ne, mi-se-ri-córdi- am tu- am.



R̄. Et sa-lu-ta-re tu- um da no- bis.



Mi-se-re- á- tur no-stri om-ní-potens Deus et, di-mís-sis pec-cá-tis



no-stris, per-dú-cat nos ad vi- tam æ- tér-nam. R̄. Amen.

## KYRIE

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 20)

Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

Herr, erbarme dich.  
Christus, erbarme dich.  
Herr, erbarme dich.

T: Liturgie | Liturgy; M: Christian Matthias Hei (1967) aus | from „Missa Pax et Amor“ 2024

## GLORIA

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 21)

**Kehrvers**

Glo - ri - a in ex - cel - sis

De - o et in ter - ra pax ho - mi - ni - bus bo - nae vo - lun - ta - tis.

T: Liturgie | Liturgy; M: Gerald Fischer (1954) aus | from „Missa Sagrada Familia“ 2018

## TAGESGEBET | COLLECT

Show favor, O Lord, to your servants and mercifully increase the gifts of your grace, that, made fervent in hope, faith and charity, they may be ever watchful in keeping your commands.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Herr, unser Gott, sieh gnädig auf alle, die du in deinen Dienst gerufen hast. Mach uns stark im Glauben, in der Hoffnung und in der Liebe, damit wir immer wachsam sind und auf dem Weg deiner Gebote bleiben. Darum bitten wir durch Jesus Christus, der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.

**Lectura del libro del Génesis**

En aquellos días, el Señor se apareció a Abrahán junto a la encina de Mambré, mientras él estaba sentado a la puerta de la tienda, en lo más caluroso del día. Alzó la vista y vio tres hombres frente a él. Al verlos, corrió a su encuentro desde la puerta de la tienda, se postró en tierra y dijo: «Señor mío, si he alcanzado tu favor, no pases de largo junto a tu siervo. Haré que traigan agua para que os lavéis los pies y descanséis junto al árbol. Mientras, traeré un bocado de pan para que recobréis fuerzas antes de seguir, ya que habéis pasado junto a la casa de vuestro siervo». Contestaron: «Bien, haz lo que dices». Abrahán entró corriendo en la tienda donde estaba Sara y le dijo: «Aprisa, prepara tres cuartillos de flor de harina, amásalos y haz unas tortas». Abrahán corrió enseguida a la vacada, escogió un ternero hermoso y se lo dio a un criado para que lo guisase de inmediato. Tomó también cuajada, leche y el ternero guisado y se lo sirvió. Mientras él estaba bajo el árbol, ellos comían. Después le dijeron: «Dónde está Sara, tu mujer?». Contestó: «Aquí, en la tienda». Y uno añadió: «Cuando yo vuelva a verte, dentro del tiempo de costumbre Sara habrá tenido un hijo».

**Reading from the Book of Genesis**

The Lord appeared to Abraham at the Oak of Mamre while he was sitting by the entrance of the tent during the hottest part of the day. He looked up, and there he saw three men standing near him. As soon as he saw them he ran from the entrance of the tent to meet them, and bowed to the ground. "My lord," he said "I beg you, if I find favour with you, kindly do not pass your servant by. A little water shall be brought; you shall wash your feet and lie down under the tree. Let me fetch a little bread and you shall refresh yourselves before going further. That is why you have come in your servant's direction." They replied, "Do as you say." Abraham hastened to the tent to find Sarah. "Hurry," he said "knead three bushels of flour and make loaves." Then running to the cattle Abraham took a fine and tender calf and gave it to the servant, who hurried to prepare it. Then taking cream, milk and the calf he had prepared, he laid all before them, and they ate while he remained standing near them under the tree. "Where is your wife Sarah?" they asked him. "She is in the tent" he replied. Then his guest said, "I shall visit you again next year without fail, and your wife will then have a son."

**PIERWSZE CZYTANIE***Księga Rodzaju 18,1–10a*

Pan ukazał się Abrahamowi pod dębami Mamre, gdy ten siedział u wejścia do namiotu w najgorętszej porze dnia. Abraham spojrzawszy dostrzegł trzy ludzkie postacie naprzeciw siebie. Widząc je u wejścia do namiotu podążył na ich spotkanie. A pokłoniwszy się im głęboko, rzekł: „O Panie, jeśli jestem tego godzien, racz nie omijać swego sługi! Przyniosę trochę wody, wy zaś raczcie obmyć

sobie nogi, a potem odpocznijcie pod drzewami. Pozwólcie też, że pójdę wziąć nieco jedzenia, abyście się pokrzepili, zanim pójdziecie dalej, skoro przechodzicie koło sługi waszego“. A oni mu rzekli: „Uczyń tak, jak powiedziałeś“. Abraham poszedł więc spieszenie do namiotu Sary i rzekł: „Prędko zaczyń ciasto z trzech miar najczystszej mąki i zrób podpłomyki“. Potem podążył do trzody i wybrałszy tłuste



**Lesung aus dem Buch Genesis**

In jenen Tagen erschien der Herr Abraham bei den Eichen von Mamre, während er bei der Hitze des Tages am Eingang des Zeltes saß. Er erhob seine Augen und schaute auf, siehe, da standen drei Männer vor ihm. Als er sie sah, lief er ihnen vom Eingang des Zeltes aus entgegen, warf sich zur Erde nieder und sagte: „Mein Herr, wenn ich Gnade in deinen Augen gefunden habe, geh doch nicht an deinem Knecht vorüber! Man wird etwas Wasser holen; dann könnt ihr euch die Füße waschen und euch unter dem Baum ausruhen. Ich will einen Bissen Brot holen, dann könnt ihr euer Herz stärken, danach mögt ihr weiterziehen; denn deshalb seid ihr doch bei eurem Knecht vorbeigekommen.“ Sie erwiderten: „Tu, wie du gesagt hast!“ Da lief Abraham eiligst ins Zelt zu Sara und rief: „Schnell drei Sea feines Mehl! Knete es und backe Brotfladen!“ Er lief weiter zum Vieh, nahm ein zartes, prächtiges Kalb und übergab es dem Knecht, der es schnell zubereitete. Dann nahm Abraham Butter, Milch und das Kalb, das er hatte zubereiten lassen, und setzte es ihnen vor. Er selbst wartete ihnen unter dem Baum auf, während sie aßen. Sie fragten ihn: „Wo ist deine Frau Sara?“ „Dort im Zelt,“ sagte er. Da sprach er: „In einem Jahr komme ich wieder zu dir. Siehe, dann wird deine Frau Sara einen Sohn haben.“

i piękne ciele, daß je słudze, aby ten szybko je przyrządził. Po czym wzięwszy twaróg, mleko i przyrządzone ciele, postawił przed nimi, a gdy oni jedli, stał przed nimi pod drzewem. Zapytali go: „Gdzież jest żona twoja, Sara?“ Odpowiedział im: „W tym oto namiocie“. Rzekł mu jeden z nich: „O tej porze za rok znów wrócę do ciebie, twoja zaś żona Sara będzie miała wtedy syna“.

**Lecture du livre de la Genèse**

Aux chênes de Mambré, le Seigneur apparut à Abraham qui était assis à l'entrée de la tente. C'était l'heure la plus chaude du jour. Abraham leva les yeux, et il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui. Aussitôt, il courut à leur rencontre, se prosterna jusqu'à terre et dit: «Seigneur, si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, ne passe pas sans t'arrêter près de ton serviteur. On va vous apporter un peu d'eau, vous vous laverez les pieds, et vous vous étendrez sous cet arbre. Je vais chercher du pain et vous reprendrez des forces avant d'aller plus loin, puisque vous êtes passés près de votre serviteur!» Ils répondirent: «C'est bien. Fais ce que tu as dit.» Abraham se hâta d'aller trouver Sara dans sa tente, et il lui dit: «Prends vite trois grandes mesures de farine, pétris la pâte et fais des galettes.» Puis Abraham courut au troupeau, il prit un veau gras et tendre, et le donna à un serviteur, qui se hâta de le préparer. Il prit du fromage blanc, du lait, le veau qu'on avait apprêté, et les déposa devant eux; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. Ils lui demandèrent: «Où est Sara, ta femme?» Il répondit: «Elle est à l'intérieur de la tente.» Le voyageur reprit: «Je reviendrai chez toi dans un an, et à ce moment-là, Sara, ta femme, aura un fils.»



Verbum Dómi-ni. B̄. De- o grá-ti- as.

1 Celui qui marche dans l'intégrité,  
qui pratique la justice  
Et qui dit la vérité selon son coeur.  
Il ne calomnie point avec sa langue,  
Il ne fait point de mal à son semblable,  
Et il ne jette point l'opprobre sur son pro-  
chain.

1 El que procede honradamente y practica  
la justicia, el que tiene intenciones leales y  
no calumnia con su lengua.

1 He who walks blamelessly  
and does what is right  
and speaks truth in his heart;  
who does not slander with his tongue  
and does no evil to his neighbor,  
nor takes up a reproach against his friend;

1 Qui ingreditur sine macula et operatur  
iustitiam, qui loquitur veritatem in corde  
suo, qui non egit dolum in lingua sua,  
nec fecit proximo suo malum  
et opprobrium non intulit proximo suo.

2 Der Verworfene ist in seinen Augen ver-  
achtet, aber die den Herrn fürchten, hält er  
in Ehren.  
Er wird nicht ändern, was er zum eigenen  
Schaden geschworen hat.

2 El que no hace mal a su prójimo ni difama  
al vecino, el que considera despreciable al  
impío y honra a los que temen al Señor.

2 Il regarde avec dédain celui qui est  
méprisable, mais il honore ceux qui craig-  
nent l'Éternel;  
Il ne se rétracte point, s'il fait un serment à  
son préjudice.

2 Ad nihilum reputatus est in conspectu  
eius malignus, timentes autem Dominum  
glorificat. Qui iuravit in detrimentum suum  
et non mutat.

3 Sein Geld hat er nicht auf Wucher verlie-  
hen und gegen den Schuldlosen nahm er  
keine Bestechung an.  
Wer das tut, der wird niemals wanken.

3 El que no presta dinero a usura ni acepta  
soborno contra el inocente.  
El que así obra nunca fallará.

3 Il n'exige point d'intérêt de son argent, Et  
il n'accepte point de don contre l'innocent.  
Celui qui se conduit ainsi ne chancelle  
jamais.

3 Who does not put out his money at  
interest and does not take a bribe against  
the innocent. He who does these things  
shall never be moved.

3 Qui pecuniam suam non dedit ad usuram  
et munera super innocentem non accepit.  
Qui facit haec, non movebitur in aeternum.

## ANTWORTPSALM | RESPONSORIAL PSALM

### Gloria tibi, Altissime

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 23)

**Kehrvors** Glo - ri - a ti - bi, Al - tis - si - me, quis—  
sta - bit in mon - te sanc - to— tu - o?

- 1 Der makellos lebt und das Rechte tut,  
der von Herzen die Wahrheit sagt,  
der mit seiner Zunge nicht verleumdet hat,  
der seinem Nächsten nichts Böses tat  
und keine Schmach auf seinen Nachbarn gehäuft hat.

**Gloria tibi, Altissime ...**

- 2 In whose eyes a vile person is despised,  
but who honors those who fear the Lord;  
who swears to his own hurt  
and does not change.

**Gloria tibi, Altissime ...**

- 3 Chi presta denaro senza fare usura,  
e non accetto doni contro l'innocente:  
Colui che agisce in questo modo,  
restera saldo per sempre.

**Gloria tibi, Altissime ...**

(Kv) T: Markus Eham (\*1958); M: nach | based on GL 34,1

(Verse) T: Ps 15,2–3.4.5; M: Markus Eham

## SEGUNDA LECTURA *Colosenses 1,24–28*

### Lectura de la carta del Apóstol San Pablo a los Colosenses

Hermanos: Ahora me alegro de mis sufrimientos por vosotros: así completo en mi carne lo que falta a los padecimientos de Cristo, en favor de su cuerpo que es la Iglesia, de la cual Dios me ha nombrado servidor, conforme al encargo que me ha sido encomendado en orden a vosotros: llevar a plenitud la palabra de Dios, el misterio escondido desde siglos y generaciones y revelado ahora a sus santos, a quienes Dios ha querido dar a conocer cuál es la riqueza de la gloria de este misterio entre los gentiles, que es Cristo en vosotros, la esperanza de la gloria. Nosotros anunciamos a ese Cristo; amonestamos a todos, enseñamos a todos, con todos los recursos de la sabiduría, para presentarlos a todos perfectos en Cristo.

## DEUXIÈME LECTURE *Colossiens 1,24–28*

### Lecture de la lettre de l'apôtre Paul à l'église de Colosses

Frères et soeurs, je trouve la joie dans les souffrances que je supporte pour vous, car ce qu'il reste à souffrir des épreuves du Christ, je l'accomplis dans ma propre chair, pour son corps qui est l'Église. De cette Église je suis devenu ministre, et la charge que Dieu m'a confiée, c'est d'accomplir pour vous sa parole, le mystère qui était caché depuis toujours à toutes les générations, mais qui maintenant a été manifesté aux membres de son peuple saint. Car Dieu a bien voulu leur faire connaître en quoi consiste, au milieu des nations païennes, la gloire sans prix de ce mystère: le Christ est au milieu de vous, lui, l'espérance de la gloire! Ce Christ, nous l'annonçons: nous avertissons tout homme, nous instruisons tout homme avec sagesse afin d'amener tout homme à sa perfection dans le Christ.

## DRUGIE CZYTANIE *Kolosan 1,24–28*

Bracia i siostry, teraz raduję się w cierpieniach za was i ze swej strony w moim ciele dopełniam braki udęk Chrystusa dla dobra Jego Ciała, którym jest Kościół. Jego służą stałem się według zleconego mi wobec was Bożego wódarstwa: mam wypełnić posłannictwo głoszenia słowa Bożego. Tajemnica ta, ukryta od wieków i pokoleń, teraz została objawiona Jego świętym, którym Bóg zechciał oznajmić, jak wielkie jest bogactwo chwały tej tajemnicy pośród pogan. Jest nią Chrystus pośród was – nadzieja chwały. Jego to głosimy, upominając każdego człowieka i ucząc każdego człowieka z całą mądrością, aby każdego człowieka okazać doskonałym w Chrystusie.

### Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Gemeinde in Kolóssä

Schwestern und Brüder! Ich freue mich in den Leiden, die ich für euch ertrage. Ich ergänze in meinem irdischen Leben, was an den Bedrängnissen Christi noch fehlt an seinem Leib, der die Kirche ist. Ihr Diener bin ich geworden gemäß dem Heilsplan Gottes, um an euch das Wort Gottes zu erfüllen. Er ist jenes Geheimnis, das seit ewigen Zeiten und Generationen verborgen war – jetzt aber seinen Heiligen offenbart wurde. Ihnen wollte Gott kundtun, was der Reichtum der Herrlichkeit dieses Geheimnisses unter den Völkern ist: Christus ist unter euch, die Hoffnung auf Herrlichkeit. Ihn verkünden wir; wir ermahnen jeden Menschen und belehren jeden Menschen in aller Weisheit, damit wir jeden Menschen vollkommen darstellen in Christus.

### Reading from the letter of the Apostle Paul to the church in Colosse

It makes me happy to suffer for you, as I am suffering now, and in my own body to do what I can to make up all that has still to be undergone by Christ for the sake of his body, the Church. I became the servant of the Church when God made me responsible for delivering God's message to you, the message which was a mystery hidden for generations and centuries and has now been revealed to his saints. It was God's purpose to reveal it to them and to show all the rich glory of this mystery to pagans. The mystery is Christ among you, your hope of glory: this is the Christ we proclaim, this is the wisdom in which we thoroughly train everyone and instruct everyone, to make them all perfect in Christ.



Verbum Dómi-ni. R̃. De-o grá-ti- as.



# RUF VOR DEM EVANGELIUM | GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 25)

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,

Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia,

The musical score is written in 6/8 time. The vocal line (treble clef) and piano accompaniment (bass clef) are shown. The lyrics 'Al - le - lu - ia' are repeated four times in each system. The piano part features a steady eighth-note accompaniment with some chords and melodic lines. There are fermatas at the end of the second system.

T: Liturgie | Liturgy; M: Tobias Aehlig (c1980) 2024

Beati, qui audiunt verbum Dei custodiunt. (vgl. Lukas 8, 15)

**Alleluia.**

Selig, die das Wort Gottes hören und bewahren.

Blessed are those who hear the word of God and keep it.

Heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu et la gardent.

Bienaventurados los que escuchan la palabra de Dios y la guardan.

## EVANGELIO

*Lucas 10,38–42*

En aquel tiempo, entró Jesús en una aldea, y una mujer llamada Marta lo recibió en su casa. Esta tenía una hermana llamada María, que, sentada junto a los pies del Señor, escuchaba su palabra. Marta, en cambio, andaba muy afanada con los muchos servicios; hasta que, acercándose, dijo: «Señor, ¿no te importa que mi hermana me haya dejado sola para servir? Dile que me eche una mano». Respondiendo, le dijo el Señor: «Marta, Marta, andas inquieta y preocupada con muchas cosas; solo una es necesaria. María, pues, ha escogido la parte mejor, y no le será quitada».

## EWANGELIA

*Łukasz 10,38–42*

Jezus przyszedł do pewnej wsi. Tam niejaka niewiasta, imieniem Marta, przyjęła Go do swego domu. Miała ona siostrę, imieniem Maria, która siadła u nóg Pana i przysłuchiwała się Jego mowie.

Natomiast Marta uwijała się koło rozmaitych usług. Przystąpiła więc do Niego i rzekła: „Panie, czy Ci to obojętne, że moja siostra zostawiła mnie samą przy usługiwaniu?

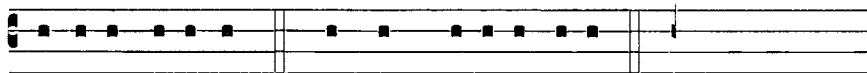
## ÉVANGILE

*Luc 10,38–42*

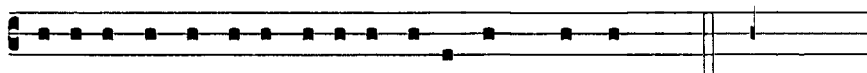
Alors qu'il était en route avec ses disciples, Jésus entra dans un village. Une femme appelée Marthe le reçut dans sa maison. Elle avait une soeur, nommée Marie, qui, se tenant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Marthe était accaparée par les multiples occupations du service. Elle intervint et dit: „Seigneur, cela ne te fait rien? Ma soeur me laisse seule à faire le service. Dis-lui donc de m'aider.» Le Seigneur lui répondit: „Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour bien des choses. Une seule est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part: elle ne lui sera pas enlevée.»

Powiedz jej, żeby mi pomogła“. A Pan jej odpowiedział: „Marto, Marto, troszczysz się i niepokoisz o wiele, a potrzeba mało albo tylko jednego. Maria obrała najlepszą część, której nie będzie pozbawiona“.

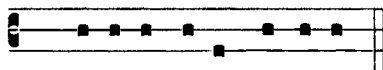




Dóminus vobíscum. R̃. Et cum spíri- tu tu- o.



Lécti- o sancti Evangé-li- i secúndum Lu- cam.



R̃. Gló-ri- a tibi, Dómi-ne.

## GOSPEL

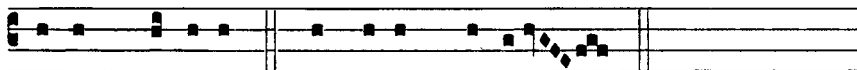
*Luke 10:38-42*

Jesus came to a village, and a woman named Martha welcomed him into her house. She had a sister called Mary, who sat down at the Lord's feet and listened to him speaking. Now Martha who was distracted with all the serving said, "Lord, do you not care that my sister is leaving me to do the serving all by myself? Please tell her to help me." But the Lord answered: "Martha, Martha," he said "you worry and fret about so many things, and yet few are needed, indeed only one. It is Mary who has chosen the better part; it is not to be taken from her."

## EVANGELIUM

*Lukas 10,38-42*

In jener Zeit kam Jesus in ein Dorf. Eine Frau namens Marta nahm ihn gastlich auf. Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß. Maria setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte seinen Worten zu. Marta aber war ganz davon in Anspruch genommen zu dienen. Sie kam zu ihm und sagte: „Herr, kümmert es dich nicht, dass meine Schwester die Arbeit mir allein überlässt? Sag ihr doch, sie soll mir helfen!“ Der Herr antwortete: „Marta, Marta, du machst dir viele Sorgen und Mühen. Aber nur eines ist notwendig. Maria hat den guten Teil gewählt, der wird ihr nicht genommen werden.“



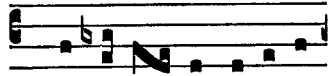
Verbum Dómini. R̃. Laus tibi, Christe.

## PREDIGT | HOMILY

XVII. s.

v.  **C** REDO in unum De- um. Patrem omni-po-téntem, factó-rem  
 cae-li et terrae, vi-si-bí-li- um ómni- um, et invi-si-bí- li- um.  
 Et in unum Dómi-num Je- sum Christum, Fí- li- um De- i u-ni-  
 gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a saé- cu-la. De- um  
 de De- o, lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-  
 tum, non fa-ctum, consubstanti- á-lem Patri: per quem ómni- a  
 fa-cta sunt. Qui propter nos hómi-nes, et propter nostram sa- lú-tem  
 descéndit de cae-lis.

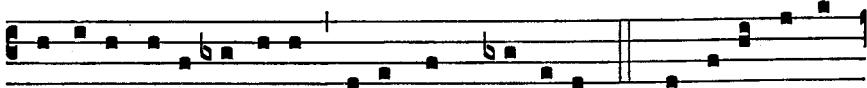
Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est.



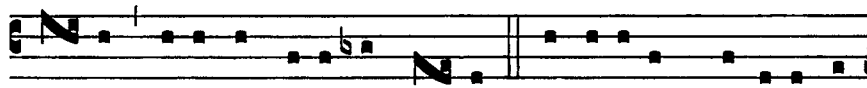
Cru- ci- fí- xus é- ti- am



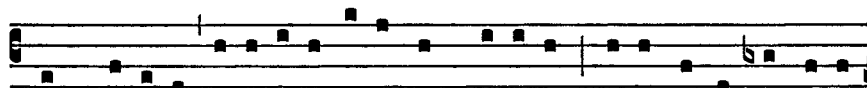
pro no- bis: sub Pónti- o Pi- lá- to passus, et se- púl- tus est. Et re-



surré- xit térti- a dí- e, se- cún- dum Scriptú- ras. Et ascéndit in



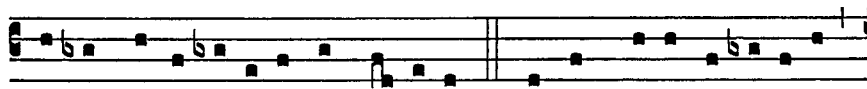
cae- lum: sedet ad dέxte- ram Pa- tris. Et í- te- rum ventú- rus est



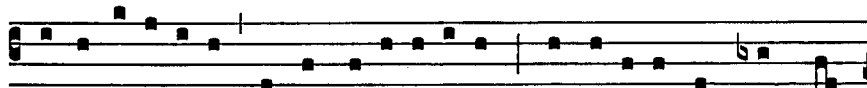
cum gló- ri- a, ju- dí- cá- re vivos et mórtu- os: cu- jus regni non e- rit



fi- nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dómi- num, et vi- vi- fi- cántem:



qui ex Patre Fi- li- óque pro- cé- dit. Qui cum Patre et Fí- li- o



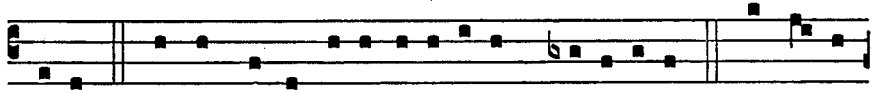
simul ado- rá- tur, et conglo- ri- fi- cá- tur: qui locú- tus est per Pro-



phé- tas. Et unam sanctam cathó- li- cam et a- postó- li- cam Ecclé-



si- am. Confi-te- or u-num ba-ptísma in remissi- ónem pecca-



tó-rum. Et expécto re-surrecti- ónem mortu- ó-rum. Et vi-tam



ventú-ri saé-cu-li.

A



men.

T: Liturgie | Liturgy

M: Vat. III, (Et incarnatus ...) Wolfram Menschick (1937–2010), (Amen) Michele Manganelli (\*1969)

## FÜRBITTEN | INTERCESSIONS

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 28)

Lord Jesus Christ, you have blessed those who make peace and work for reconciliation.  
We place our hope and trust in you and ask:

Ex - au-di De - us o - ra-ti - o - nem no - - - stram.

Ex - au-di De - us o - ra-ti - o - nem no - - - stram.

Ex - au-di De - us o - ra-ti - o-nem no - - - stram.

Ex - au-di De - us o - ra-ti - o - nem no - - - stram.

T: Liturgie | Liturgy; M: Orlando di Lasso (1530/32–1594); Arr.: Gerald Fischer

1 We pray for peace for the people in Ukraine, in Palestine, in Iran and in the Holy Land; for all peoples suffering from war or civil strife: that those who have fled their homes may return and all may live in safety and without fear.

**Rogamus: Exaudi Deus orationem nostram.**

2 Preghiamo per la pace di coloro che soffrono a causa della loro povertà e delle difficoltà; per coloro che sono svantaggiati o perseguitati a causa della loro fede o delle loro convinzioni: affinché sperimentino la solidarietà e l'aiuto per poter vivere nella giustizia e nella libertà.

**Rogamus: Exaudi ...**

3 Prions pour la paix dans nos familles: que les grands-parents, les parents et les enfants se joignent dans l'amour et la concorde et qu'ils soient toujours reconnaissants pour ce qu'ils s'offrent mutuellement.

**Rogamus: Exaudi ...**

4 Wir bitten um Frieden in unserer Kirche, in unseren Gemeinden und zwischen den Konfessionen: dass alle Getauften Kraft und Mut aus Gottes Wort schöpfen und in Verbundenheit miteinander nach neuen Wegen in die Zukunft und zur Einheit im Glauben suchen.

**Rogamus: Exaudi ...**

5 Módlmy się do Pana o pokój i zgodę w naszych chórach; niech w wielkiej wspólnocie PUERI CANTORES panuje jedność, byśmy jednym głosem śpiewali chwałę Boga, a wszystkim ludziom mogli głosić orędzie pokoju.

**Rogamus: Exaudi ...**

6 Para la paz en la creación entera, que sufre bajo los efectos del cambio climático: que nuestra tierra continúe siendo la casa común de los humanos, de los animales y de las plantas en su diversidad y belleza, una casa donde todos vivamos reconciliados. (Espan.)

**Rogamus: Exaudi ...**

God, our Father, fountain and source of our salvation,  
may we proclaim your glory every day of our lives,  
that we may sing your praise for ever in heaven.  
We ask this through Christ, our Lord.

## GESANG ZUR GABENBEREITUNG | OFFERTORY ANTHEM

---

### I will lift up mine eyes

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 48)

T: Psalm 121,1.2

M: Andreas Unterguggenberger (\*1969)

### Verleih uns Frieden

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 29)

Verleih uns Frieden gnädiglich,  
Herr Gott, zu unsern Zeiten.  
Es ist doch ja kein andrer nicht,  
der für uns könnte streiten,  
denn du, unser Gott, alleine.

In these our days so perilous,  
Lord, peace in mercy send us;  
No God but thee can fight for us,  
No God but thee defend us;  
Thou our only God and Saviour.

Donne-nous la paix dans ta clémence,  
Ô Dieu, en notre temps.  
Il n'y en a pas d'autres  
qui puisse pour nous combattre,  
sauf toi seul, notre Dieu.

Concédenos la paz, Señor Dios,  
en nuestro tiempo.  
Pues no hay otro alguno  
que pueda luchar por nosotros,  
sino tú solo, nuestro Dios.

T: Martin Luther 1529 nach der gregorianischen Antiphon „Da pacem, Domine“

M: Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847); Arr.: Markus Eham

## KOLLEKTE | DONATION

---

Die Kollekte wird der Franziskaner Mission München für Projekte in Bolivien überlassen.

- Respekt vor der Natur  
*Umwelterziehung in bolivianischen Schulen*
- Projekt Comedores  
*Ein warmes Mittagessen für Kinder in Bolivien*
- Die Kindertagesstätte der Franziskanerinnen in Cochabamba
- Franziskanische Musikschulen in Urubichá und Ascensión de Guarayos

The collection will be donated to the Franciscan Mission Munich for projects in Bolivia.

- Respect for nature  
*Environmental education in Bolivian schools*
- Comedores project  
*A hot lunch for children in Bolivia*
- The day care centre of the Franciscan Sisters in Cochabamba
- Franciscan music schools in Urubichá and Ascensión de Guarayos

### Weitere Informationen

<https://mission.franziskaner.de/category/projekte>

### Further information

<https://mission.franziskaner.de/category/projekte>

### Spendenkonto

Franziskaner Mission München

Liga Bank

IBAN: DE48 7509 0300 0002 2122 18

BIC: GENODEF1M05

### Donation account

Franziskaner Mission München

Liga Bank

IBAN: DE48 7509 0300 0002 2122 18

BIC: GENODEF1M05

## GABENGE BET | PRAYER OVER THE OFFERINGS

---

O God, who in the one perfect sacrifice brought to completion varied offerings of the law, accept, we pray, this sacrifice from your faithful servants and make it holy, as you blessed the gifts of Abel, so that what each has offered to the honor of your majesty may benefit the salvation of all. Through Christ our Lord.

Herr, du hast die vielen Opfer, die dir je von Menschen dargebracht werden, in dem einen Opfer des Neuen Bundes vollendet. Nimm die Gaben deiner Gläubigen an und heilige sie, wie du einst das Opfer Abels angenommen hast; und was jeder Einzelne zu deiner Ehre darbringt, das werde allen zum Heil. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

V: Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant.

Tu n'as pas besoin de notre louange, et pourtant c'est toi qui nous donnes de répondre à tes bienfaits en te rendant grâce: nos chants n'ajoutent rien à ce que tu es, mais nous font progresser vers le salut, par le Christ notre Seigneur.

C'est pourquoi, unissant nos voix à celles des anges, nous te louons dans la joie en proclamant:

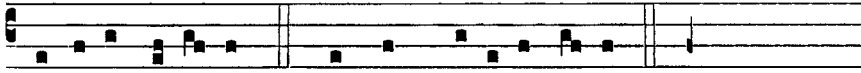
P: It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, lord, holy Father, almighty and eternal God.

For, although you have no need of our praise, yet our thanksgiving is itself your gift, since our praises add nothing to your greatness but profit us for salvation, through Christ our lord.

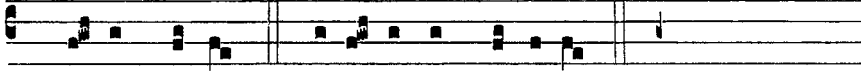
And so, in company with the choirs of angels, we praise you, and with joy we proclaim:



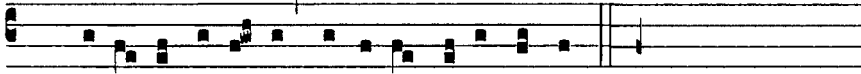
## EUCCHARISTISCHES HOCHGEBET | EUCHARISTIC PRAYER



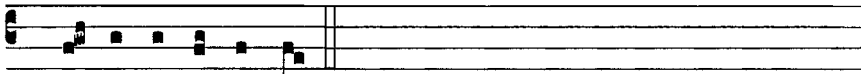
Dóminus vobís-cum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu- o.



Ÿ. Sursum corda. R̄. Habémus ad Dóminum.



Ÿ. Grá-ti- as agámus Dómi-no De- o nostro.



R̄. Dignum et iustum est.

P: In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, immer und überall zu danken und deine Größe zu preisen.

Du bedarfst nicht unseres Lobes, es ist ein Geschenk deiner Gnade, dass wir dir danken. Unser Lobpreis kann deine Größe nicht mehr, doch uns bringt er Segen und Heil durch unseren Herrn Jesus Christus.

Darum preisen wir dich mit allen Chören der Engel und singen vereint mit ihnen voll Freude das Lob deiner Herrlichkeit:

P: Vere dignum et iustum est, aequum et salutáre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus.

Quia, cum nostra laude non égeas, tuum tamen est donum quod tibi grates rependámus, nam te non augent nostra praecónia, sed nobis proficiunt ad salútem, per Christum Dóminum nostrum.

Et ídeo, choris angélicis sociáti, te laudámus in gáudio confiténtes:



# SANCTUS

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 31)

8

Hei - lig, hei - lig, hei - lig, hei - lig ist der Herr!\_\_\_\_\_

17

Hei - lig, hei - lig, hei - lig, hei - lig ist nur er!\_\_\_\_\_

25

Er, der nie be - gon - nen, er, der im - mer war,\_\_\_\_\_

33

e - wig ist und wal - tet sein wird im - mer - dar.

T: Johann Philipp Neumann (1774–1849); M: Franz Schubert (1797–1828), D 872; Arr.: Gerald Fischer 2017/2024

V: Toi qui est vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur nous te prions: Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit: quelles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

P: You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and + Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

P: Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich. Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und + Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.

TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

P: Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis. Haec ergo dona, quáesumus, Spíritus tui rore sanctífica, ut nobis Corpus et + Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.

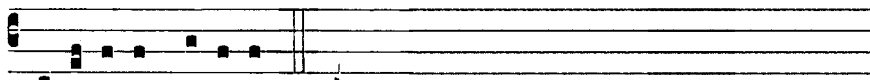
Qui cum Passiáni voluntárie traderétur, accépit panem et grátias agens fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et cálicem íterum grátias agens dedit discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET AETÉRNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.



Mystéri- um fíde- i.



R/. Mortem tu- am annunti- ámus, Dómine, et tu- am resurrecti-



ó-nem confi-témur, do-nec vé-ni- as.

V: Faisant ici mémoire de la mort de la résurrection de ton Fils nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Ésprit Saint en un seul corps.

P: Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

V: Souviens-toi, Seigneur, de ton Eglise répandue à travers le monde: Fais-la grandir dans ta charité avec le Pape Leo, notre évêque Reinhard et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

[Laudatus es, ...](#)

P: Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Leo our Pope and Reinhard our Bishop and all the clergy.

[Laudatus es, ...](#)

V: Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous enfin, nous implorons ta bonté : Permits qu'avec la Vierge Marie, la bienheu-

P: Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection. Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

P: Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Demütig bitten wir dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

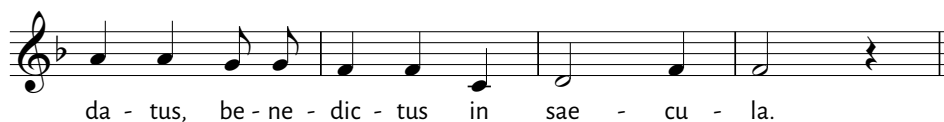
P: Mémoires ígitur mortis et resurrecti6nis eius, tibi, D6mine, panem vitae et cálicem salútis offérimus, grátias ágentes, quia nos dignos habuísti astáre coram te et tibi ministráre.

Et súpplícés deprecámur ut C6rporis et Sán-guinis Christi partícipes a Spírítu Sancto con-gregémur in unum.

## AKKLAMATION | ACCLAMATION

Laudatus es

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 33)



T: Liturgie | Liturgy; M: Markus Eham 2024

P: Gedenke, Herr, deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende sie in der Liebe, in Gemeinschaft mit unserem Papst Leo, mit mir, deinem unwürdigen Diener, und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

**Laudatus es, ...**

P: Gedenke auch (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht. Wir bitten dich, erbarme dich über uns alle,

P: Recordáre, D6mine, Ecclésiae tuae toto orbe diffúsae, ut eam in caritáte perficias una cum Papa nostro Leone et cum me, famulo tuo indigno, et univérso clero.

**Laudatus es, ...**

P: Meménto étiam fratrum nostr6rum, qui in spe resurrecti6nis dormiérunt, omniúmque in tua miserati6ne defunct6rum, et eos in lumen vultus tui admítte. Omnium nostrum, quáesumus, miserére, ut cum beáta Dei Genitríce Vír-gine María, beátis Apóstolis, cum Sánctis Corbiniáno, Bénno, Domínico

reuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you.

V: Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout puissant, dans l'unité du saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

P: Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.



damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln, den Heiligen Korbinian, Benno und Dominikus Savio und mit allen Heiligen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Savio et ómnibus Sanctis, qui tibi a sáeculo placuérunt, aetérnae vitae mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus per Fílium tuum Iesum Christum.

## SCHLUSSLOBPREIS | DOXOLOGY

P: Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

P: Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória ...

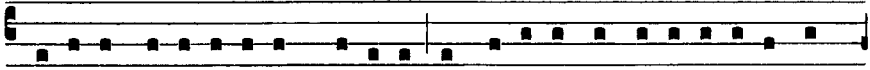
K ... per óm - ni - a sáe - cu - la sae - cu - ló - rum. A A - men...

Org. K Lau - da - tus es, De - us no - ster, Org.

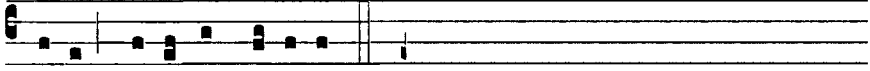
A lau - da - tus, be - ne - dic - tus in sae - cu - la, lau - da - tus, be - ne  
A Lau - da - tus, be - ne

dic - tus in sáe - cu - la. A - men, a - men.  
dic - tus in sáe - cu - la. A - men, a - men.

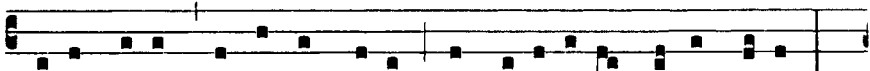
## VATER UNSER | LORD'S PRAYER



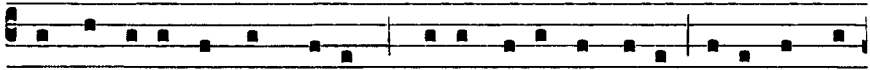
Præcéptis salu-tá-ribus móni-ti, et di-vína insti-tu-ti-óne for-



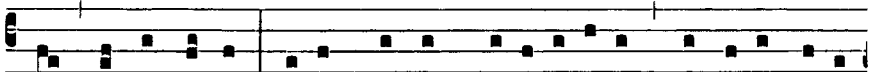
má-ti, audémus dí-ce-re:



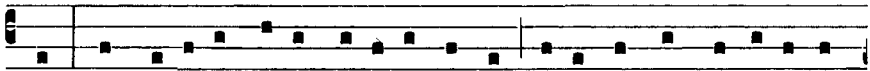
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-ficé-tur nomen tu-um;



advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cæ-



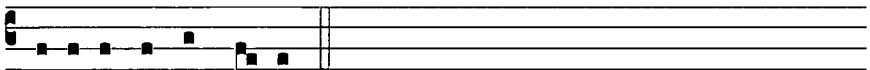
lo, et in terra. Panem nostrum co-tidi-ánum da nobis hódi-



e; et dimítte nobis débi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus

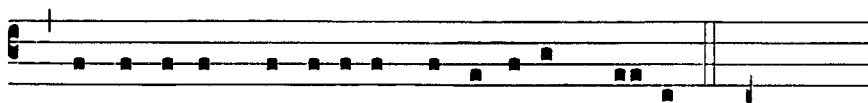


debi-tó-ribus nostris; et ne nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed

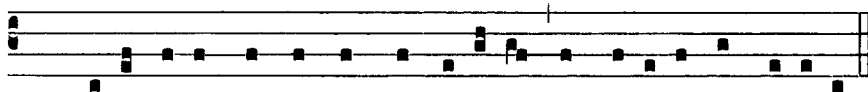


líbe-ra nos a ma-lo.

Libera nos, quaesumus, Dómine, ab ómnibus malis,  
da propítius pacem in diébus nostris,  
ut, ope misericórdiae tuae adiúti,  
et a peccáto simus semper líberi  
et ab omni perturbatióne secúri:  
exspectántes beátam spem ...



... et advéntum Salva-tó-ris nostri Iesu Chri- sti.



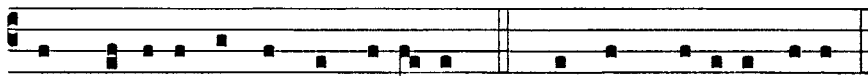
R/. Qui- a tu- um est regnum, et po-téstas, et gló-ri- a in sá-cu-la.

Domine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis:  
« Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis, »  
ne respícias peccáta nostra,  
sed fidem Ecclésiæ tuæ;  
eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre  
et coadunáre dignéris.



... Qui vivis et regnas in sá-cu-la sá-cu-ló-rum R. Amen.

## FRIEDENSGRUSS | SIGN OF PEACE



Pax Dómi-ni sit semper vobís-cum. R/. Et cum spí-ri-tu tu- o.

## AGNUS DEI

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 36)

Agnus Dei,  
qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei,  
qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

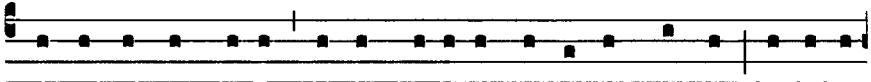
Agnus Dei,  
qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

Lamm Gottes,  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser.

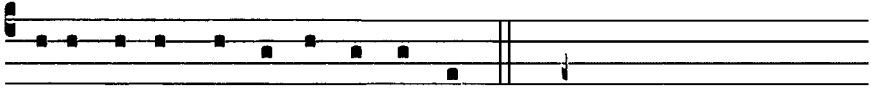
Lamm Gottes,  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser.

Lamm Gottes,  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
gib uns deinen Frieden.

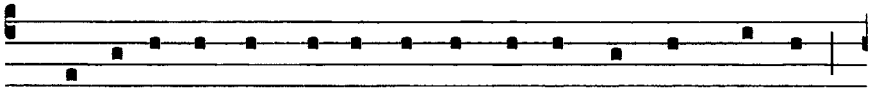
T: Liturgie | Liturgy; M: Christian Matthias Heiß (1967) aus | from „Missa Pax et Amor“ 2024



Ecce Agnus De- i, ecce qui tollit peccá- ta mundi. Be- á-ti



qui ad ce-nam Agni vo-cá- ti sunt.



R. Dó-mi-ne, non sum dignus, ut in-tres sub tec- tum me- um,



sed tantum dic ver-bo et sa- ná- bi- tur á- ni- ma me- a.

Seht, das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

Behold, the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word, and my soul shall be healed.

## KOMMUNION | COMMUNION

Zur Kommunionausteilung erklingt Chor- und Instrumentalmusik.

- DiözesanJugendChor München und Freising
- Münchner Dommusik, Leitung: Benedikt Celler
- Blechbläser Ensemble

## DANKHYMNUS | HYMN AFTER COMMUNION

Lobe den Herren

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 38)



1. **Alle** Lo - be den Her - ren, den mäch - ti - gen
2. *Chor* Lou - é soit no - tre Dieu, Source et Pa -
3. **Alle** Lo - be den Her - ren, der künst - lich und
4. *Chor* Al - ma, ben - di - ce al Se - ñor, que pros -
5. **Alle** Praise to the Lord! We give thanks and his



1. Kö - nig der Eh - ren; lob ihn, o See - le, ver -
2. ro - le fê - con - de; ses mains ont tout cré - é
3. fein dich be - rei - tet, der dir Ge - sund - heit ver -
4. pe - ra tu es - ta - do y be - ne - fi - cios sin
5. name we do ho - nor. Praise him with e - v'ry one



1. eint mit den himm - li - schen Chör - ren. Kom - met zu -
2. pour que nos cœurs lui ré - pon - dent; par Jé - sus
3. lie - hen, dich freund - lich ge - lei - tet. In wie viel
4. fin so - bre ti ha de - rra - ma - do. Pien - sa que es
5. whom he has gi - ven his pro - mise. He is your



1. hauf, Psal - ter und Har - fe, wacht auf, las - set den
2. Christ il don - ne l'être et la vie; en nous sa
3. Not hat nicht der gnä - di - ge Gott ü - ber dir
4. Él ri - co, po - ten - te y muy file, co - mo mil
5. light. Our souls shall ne - ver de - ny. Praise him e -



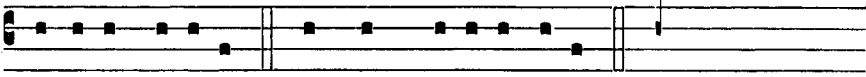
1. Lob - ge - sang hö - ren.
2. vie su - ra - bon - de.
3. Flü - gel ge - brei - tet!
4. prue - bas te ha da - do.
5. ter - nal - ly. A - men.

## SCHLUSSGEBET | PRAYER AFTER COMMUNION

Barmherziger Gott, höre unser Gebet.  
Du hast uns im Sakrament das Brot des Himmels gegeben,  
damit wir an Seele und Leib gesunden.  
Gib, dass wir die Gewohnheiten des alten Menschen ablegen  
und als neue Menschen leben.  
Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Graciously be present to your people, we pray, O Lord,  
and lead those you have imbued with heavenly mysteries  
to pass from former ways to newness of life.  
Through Christ our Lord.

## SEGEN | BLESSING



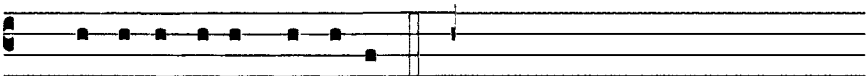
Dóminus vobíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.



¶. Sit nomen Dómi-ni benedíctum. R. Ex hoc nunc et usque



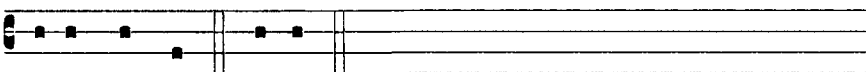
in sé-cu-lum. ¶. Adiutó-ri-um nostrum in nómine Dómi-ni.



R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.



Bene-dícat vos omní-po-tens De-us, Pater, et Fí-li-us, et Spí-

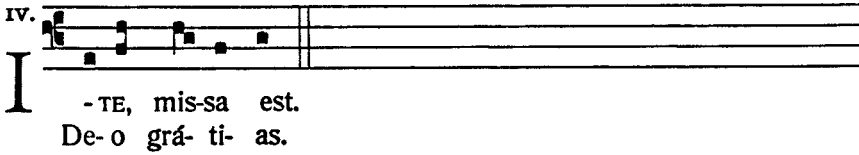


ri-tus Sanctus. R. Amen.

## ENTLASSUNG | DISMISSAL

---

IV.



-TE, mis-sa est.  
De-o grá-ti-as.

## SCHLUSSGESANG | FINAL HYMN

---

Rejoice in the Lord alway

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 41)

Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

Be careful for nothing; but in ev'rything,  
by prayer and supplication with thanksgiving,  
let your requests be known unto God.  
And the peace of God, which passeth all understanding,  
shall keep your hearts and minds through Jesus Christ our Lord.

Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

T: Phil 4, 4.6.7; M: George Rathbone (1874–1951)

---

Freut euch im Herrn zu jeder Zeit! Noch einmal sage ich: Freut euch!

Sorgt euch um nichts, sondern bringt in jeder Lage  
betend und flehend eure Bitten mit Dank vor Gott!  
Und der Friede Gottes, der alles Verstehen übersteigt,  
wird eure Herzen und eure Gedanken in der Gemeinschaft  
mit Christus Jesus bewahren.

Freut euch im Herrn zu jeder Zeit! Noch einmal sage ich: Freut euch!

# MOTTOLIED | MOTTO-SONG

Come and sing

(Chorbuch Nr. | Choirbook No. 1)

Come, come and sing! We re - joice in the Lord sing - ing

4  
praise to - ge - ther. Come, come and sing, no mat - ter where you're from.

7  
We stand as one, we join our hands, raise our  
join our hands and

10  
voi - ces for peace, for peace: Come and sing!

T u. M: Lukas Stollhof (\*1980) 2024; (Strophen) T: Psalm 95



## PUERI CANTORES: VON GOTTES LIEBE UND FRIEDEN SINGEN

---

Vor rund 80 Jahren – noch vor dem Ende des Zweiten Weltkriegs – entsprang in Frankreich ein Funke, der bis heute viele Tausende junger Menschen in zahlreichen Ländern der Welt angesteckt hat und für eine Idee begeistert: Pueri Cantores – das sind Kinder und Jugendliche, die mit ihrem Chor in der Liturgie, in Konzerten und Friedensgebeten zum Lob Gottes singen, mit ihren Gesängen den Menschen das Evangelium verkünden und sich für den Frieden in der Welt einsetzen.

Abbé Fernand Maillet (1896–1963), der Gründer und Inspirator der weltweiten Chorfamilie der Pueri Cantores (lateinisch: „Singende Kinder“), gab seinen jungen Sängern das Leitwort mit auf den Weg: „Morgen werden alle Kinder der Welt den Frieden Gottes singen.“ Waren es zuerst Knabenchöre, die sich als Pueri Cantores zusammenschlossen, gehören heute längst auch Mädchen-, Kinder- und Jugendchöre der weltweiten Chorvereinigung an.

## PUERI CANTORES: SINGING OF GOD'S LOVE AND PEACE

---

Around 80 years ago, before the end of the Second World War, a spark was ignited in France that has since spread to thousands of young people in numerous countries around the world, inspiring them with an idea: Pueri Cantores – children and young people who sing in choirs during liturgy, concerts and prayers for peace to praise God, proclaim the Gospel to people through their singing and work for peace in the world.

Abbé Fernand Maillet (1896–1963), the founder and inspiration behind the worldwide choir family of Pueri Cantores (Latin for “singing children”), gave his young singers the motto: “Tomorrow, all the children of the world will sing the peace of God.” While it was initially boys' choirs that joined together as Pueri Cantores, today girls', children's and youth choirs are also part of the worldwide choir federation.

Die Idee der Pueri Cantores wird besonders bei den großen Chortreffen lebendig, an denen mehrere Tausend junge Sängerinnen und Sänger teilnehmen. Das letzte internationale Chorfestival fand zum Jahreswechsel 2023/24 in Rom statt. Das jetzige internationale Chortreffen der Pueri Cantores in München ist das vierte in Deutschland nach 1953 in Köln, 1970 in Würzburg und 2004 wiederum in Köln.

Auch der Deutsche Chorverband Pueri Cantores, dem fast 500 Chöre mit mehr als 20.000 jungen Sängerinnen und Sängern angehören, lädt regelmäßig zu Chortreffen ein: 2026 die Mädchenchöre nach Bamberg und 2027 alle Chöre nach Freiburg. Bei jeder dieser Begegnungen erleben die jungen Menschen, dass sie eine starke Gemeinschaft bilden, die sich in einer großen Aufgabe verbunden weiß.

*Marius Linnenborn  
Geistlicher Beirat PUERI CANTORES Deutschland*

The idea of Pueri Cantores comes to life especially at large choir meetings, where several thousand young singers take part. The last international choir festival took place at the turn of the year 2023/24 in Rome. The current international Congress of the Pueri Cantores in Munich is the fourth in Germany after 1953 in Cologne, 1970 in Würzburg and 2004 again in Cologne. The German Federation Pueri Cantores, which has almost 500 choirs with more than 20,000 young singers, also regularly invites choirs to meet: in 2026, girls' choirs will gather in Bamberg and in 2027, all choirs will meet in Freiburg. At each of these gatherings, the young people experience that they form a strong community that is united in a great task.

*Marius Linnenborn  
Spiritual Assistant of the German Federation  
PUERI CANTORES*

# IMPRESSUM

---

## **Herausgeber | Publisher**

Verein zur Durchführung des  
Internationalen Kinder- und Jugendchorfestivals  
der Pueri Cantores 2025 in München e.V.  
Schrammerstraße 3  
80333 München

## **Projektbüro | Project office**

Telefon: +49 (0) 89 21 37-77360  
E-Mail: [info@muenchen25.de](mailto:info@muenchen25.de)

## **Redaktionsteam | Editorial team**

Stephan Zippe, Christian Schramm, Markus Eham

## **Fotos | Photos**

Robert Kiderle, München

## **Satz | Typesetting**

Matthias Heid, Neuried (München)

## **Druck | Printer**

Hofmann Druck & Verlag, Regenstauf

## **Informationen zum Deutschen Chorverband PUERI CANTORES**

### **Information on the German Federation PUERI CANTORES**

<https://pueri-cantores.de>

**Wir freuen uns, wenn Sie unsere Arbeit unterstützen wollen.**

**We would be delighted if you would like to support our work.**

<https://pueri-cantores.de/spenden>

## **Informationen über den internationalen Verband der PUERI CANTORES**

### **Information about the Foederatio Internationalis PUERI CANTORES**

<https://www.puericantores.org>

# SPONSOREN, FÖRDERER, PARTNER | SPONSORS & PARTNERS



ERZDIÖZESE MÜNCHEN  
UND FREISING

Metropolitankapitel  
München



St. Korbinian-  
Stiftung

der Erzdiözese München und Freising



Bayerisches Staatsministerium für  
Wissenschaft und Kunst



DEUTSCHE  
**CHORJUGEND**  
#zusammenSINGENwirSTÄRKER

Gefördert vom:



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

Im Rahmen des:



Kinder- und  
Jugendplan  
des Bundes  
STÄRKEN, WAS DIE ZUKUNFT TRÄGT.



JOHANNITER



Breitkopf  
& Härtel

